

دیده بانان

نمایشنامه‌ی کمدی در دو پرده

اثر:

پی‌یر روبر لوکلرک

ترجمه‌ی محمدرضا خاکی

عضو هیأت علمی گروه کارگردانی دانشکده‌ی هنر دانشگاه تربیت مدرس



انتشارات فروارید

یادداشت مترجم

پی‌یر - رویِر لُکلرک *Pierre-Robert Leclercq* رمان‌نویس،
نمایشنامه‌نویس، پژوهشگر و منتقد هنر، متولد سال ۱۹۳۱، اگر
چه در شهر لیموژ فرانسه به دنیا آمده است، اما خودش را قلباً
متعلق به منطقه‌ی ورسای^۱ می‌داند.

پدر و مادرش از اهالی ناحیه‌ی پیکاردی (شمال پاد-کاله)
بودند. پدرش راننده‌ی قطار و مادرش خدمتکار و دربان ساختمان
بود. پی‌یر، مدرسه‌ی ابتدایی را در ورسای گذراند و پس از گرفتن
گواهینامه‌ی تحصیلات متوسطه، به کار معلمی مشغول شد و چندی
بعد، مدیر مرکز تئاتر و فرهنگ^۲ شد؛ مرکز تئاتر و فرهنگ در تئاتر
مونتانسیه^۳ مستقر بود. کار در این مرکز فرهنگی باعث شد که او
آشنایی عمیقی با امور فرهنگی و به‌ویژه هنر تئاتر پیدا کند.
سرانجام به کار نویسندگی علاقه پیدا کرد و نویسنده شد.

1. Versailles

2. Théâtre et Culture

3. Têâtre Montansier

لوکلرک در آغاز کار نویسنده‌گی، و سوسه‌ی شرح حال نویسی می‌شود، ولی درمی‌یابد که برای بزرگانی که او علاقه‌مند به نوشتن درباره‌ی زندگی و آثارشان شده، پیش از او، بیوگرافی نویسان برجسته‌ای دست به کار شده، و آثار درخشانی نوشته‌اند. این علاقه ادامه می‌یابد تا روزی که متوجه موضوعی کاملاً بکر و کار نشده، درباره‌ی زندگی یک زن جوان می‌شود و به شرح زندگی و کارهای *مگادور آسمانی*^۱، ملکه‌ی پاریس می‌پردازد و به شهرت می‌رسد. از آن پس، آثار متعددی درباره‌ی زندگی و آثار شخصیت‌های سیاسی، تاریخی، فرهنگی و هنری می‌نویسد. لوکلرک بیش از پنجاه نمایشنامه‌ی رادیویی نوشته که در رادیوهای فرانسه، سوئیس و کانادا به اجرا درآمده‌اند. او نمایشنامه‌هایی هم برای صحنه می‌نویسد و درعین حال با «دنیای کتاب‌ها»^۲ و «مجله ادبی»^۳ همکاری می‌کند. دیده‌بانان مهم‌ترین نمایشنامه‌ای است که تاکنون برای صحنه نوشته است.

در ۱۹۹۶ کمیته‌ی انتخاب آثار برتر *انجمن اهل قلم*^۴ به‌خاطر

۱. Céleste Mogador، متولد ۲۷ دسامبر ۱۸۲۴، که نام واقعی او Elisabeth-Céleste Veinard بوده است؛ الیزابت دختر فقیری بود که بعدها، جایگاهی والا یافت و لقب کتس پیدا کرد و به نام comtesse de Chabrilan مشهور شد. او یکی از پراوازه‌ترین رقصنده‌های قرن نوزدهم فرانسه بود. مگادور در ۱۷ فوریه ۱۹۰۹ چشم از جهان فرو بست.

2. Mondes des Livres

3. Magazine Littéraire

4. Comité de la Société der Gens de Lettres.

کتاب *مگادور آسمانی* به لوکلرک جایزه داد؛ در ۱۹۹۸ هم، *انجمن نمایشنامه‌نویسان و آهنگ‌سازان نمایش*^۱ از او به‌خاطر نمایشنامه‌های رادیویی‌اش قدردانی کرد و به او جایزه داد. لوکلرک، تاکنون، بیش از چهل عنوان کتاب در زمینه‌های مختلف از جمله رمان، داستان کوتاه و شعر نوشته و همچنین مقالات بسیاری منتشر کرده است.

1. Société des auteurs et compositeurs dramatiques

کسان نمایش:

فیلوم اسکابر	دیده بان سرزمین مور
آنامون وادولور	دیده بان سرزمین روم
پروکال	سرباز مور
رادک	سرباز روم
نکاز	رئیس دادگاه عالی بین المللی
آزالین	ملکه ی روم
کالام	رئیس جمهور مور
یک صدای ضبط شده	

لباس‌ها:

برای صحنه‌های مربوط به مرز دو سرزمین، اسکاگر و وادولور لباس‌های کشاورزان را بر تن دارند؛ فقط شکل کلاه‌هایشان با هم فرق می‌کند. هر دو، تفنگ‌های قدیمی شبیه به هم دارند؛ اما برای صحنه‌های مربوط به جبهه و جنگ، یونیفورم‌های نظامی متفاوت می‌پوشند.

دکور:

بر کف صحنه که شیب کمی به جلو دارد، یک خط ممتد مورب به شکل S بزرگ و به رنگ زرد به نشانه‌ی خط مرز، نقش شده است. در منتهی‌الیه صحنه، یک تابلوی «پست مرزی» دیده می‌شود که در یک طرف آن، کلمه‌ی «مور» و در طرف دیگر، کلمه‌ی «روم» نوشته شده است. دو سنگر خاکریز در دو طرف، روبه‌روی هم، دیده می‌شود. در قسمت بالای انتهای صحنه، مشرف به دو طرف، تریبون دادگاه عالی بین‌المللی، قرار دارد.